

Основные вопросы при разработке орфографических правил казахского языка на латинской графике

Важнейшей составной частью национальной культуры каждого народа являются алфавит и система письменности. Система письменности, развивающаяся на основе совершенного алфавита, играет ключевую роль в создании, существовании и развитии материально-культурных достижений народа, служит совершенствованию языка, расширению международных связей во многих сферах деятельности.

Трудности, связанные с проблемой орфографической нормы, правил правописания и их унификации возникли вместе с появлением казахской письменности и не уменьшились с того времени. В языковой политике страны, где язык развит, а письменность находится на стадии развития, проблема орфографии, безусловно, остается одним из наиболее актуальных проблем. В современном, быстро меняющемся мире новые слова идут в язык непрерывным потоком, поэтому возникает необходимость следить за правильным написанием слов, за правильным прибавлением окончаний. Вместе с тем закономерно, что орфографический словарь, который знакомит общественность с новыми словами, обновляется через каждые 3–5 лет.

В институте Языкознания имени А. Байтурсынова, где постоянно обсуждается орфография казахского языка и разрабатываются правила правописания, можно сказать, что уже сформировалась школа специалистов орфографов. Свидетельством тому являются такие работы известных лингвистов, как «Орфографический словарь казахского языка», изданный под редакцией С. Аманжолова, І. Кенесбаева [1], «Словарь правописания» М. Балакаева [2], «Орфографический словарь казахского языка», изданный под руководством І. Кенесбаева, Г. Мусабаева [3], «Справочник по орфографии и пунктуации казахского языка» Рабиги Сыздыковой [4]. В справочнике Р. Сыздыковой впервые были собраны и упорядочены правила, порядок использования всех графических знаков, используемые в казахской письменности (точка, двоеточие, многоточие, точка с запятой, запятая, тире, дефис, кавычки, скобка, заглавная буква, строчная буква, восклицательный знак, вопросительный знак, абзац и др.). В 1988 году был издан «Трудности в казахской орфографии» профессора Н. Уалиева и А. Алдашевой [5]. Эта работа является одним из первых трудов, где были рассмотрены и раскрыты причины различных отклонений и противоречий в языковых нормах,

наиболее часто встречающиеся в письменной речи, а также были предложены пути их систематизаций.

Если внимательно посмотреть на историю написания казахского алфавита и правил правописания, то можно заметить, при изменении правил правописания, всегда старались сохранить национальную особенность языка и учитывать требование общества. Но есть вторая сторона — это спрос общества (желание шагать в ногу со временем). На сегодняшний день из-за несоблюдения правил правописания в языке отсутствует системность в написаний. Следовательно, необходимо чаще выносить на обсуждение проблемы, касающиеся правил правописания и постоянно информировать об этом общественность. В связи с этим мы решили внести свои предложения, касающиеся правил правописания по новому латинскому алфавиту:

Написание буквы Я. В новом алфавите эта буква отсутствует. Поэтому для начала нужно определиться вместо буквы я, встречающийся в кириллице, теперь будет писаться йа или иа, просто и или а. Если эта буква встречается в начале слова, в таких словах, как Яссауи, япыр-ау, яғни, ядро, яһуди и других, то эта буква будет передаваться дифтонгом ia. Так как в новом алфавите буквы и, й передаются одной буквой Ii, а после него требуется добавить букву a, мысленно представим ее согласным й, и, исходя из этого, будем делить слова на слоги, делать перенос слов. Например, Iasaуi — Ia -sa -уi. Iaғni — Iaғ — ni.

Написание буквы я, переданные сочетанием букв «ия» и встречающиеся в середине или в конце слова. В словах зияткер, киямет, киял, киян, кияр, кияк, алдияр, кияш, киятас после буквы и следует я (ia), следовательно, в этих словах должно писаться две «i». Потому при написании мы предлагаем опустить одну букву i (и). Например, ziatker (зияткер), qiamet (киамет), aldiar (алдияр). В этом случае я передается буквой a.

Такое правило должно быть и для буквы я, встречающиеся в конце слова. Например, мия -mia (мия), автономия — avtonomia (автономия), биология — biologia (биология), химия — himia (химия) Эсия — Asia (Эсия).

Под влиянием «ь» знака в словах бильярд, коньяк, итальян, фортепьяно «й» в букве я (йа) переходит в гласную «и». Например, билиард — bilhard (би-ли-ард), итальян italian (и-та-ли-ан), фортепиано — fortetiano (фор-те-пи-а-но).

Обозначение буквы Ю. Несмотря на то, что в новом алфавите эта буква отсутствует, в казахском языке встречаются много слов с этой буквой. Ю — должен передаваться буквой u.

Например, парашют — parashýt (парашут), абсолют — absolýt (абсолют), плюс — plýs (плюс), эксклюзив — (эксклюзив), иллюзион — (иллузион). А также брошюра broshýra (брошура).

Каждый язык глубоко специфичен, и что интересно, каждый язык специфичен в каждом отрезке времени. В эпоху глобализации и передовых технологий введение латиницы позволило бы Казахстанскому обществу

игнорироваться с тюркоязычными народами и влиться в мировое информационное пространство, формировать национальный облик терминологических, ономастических названий. В этом плане всказывала свое мнение заместитель директора Института языкознания Анар Фазылжан: «Нам необходимо сейчас возобновить тот механизм, который раньше у нас существовал в языке — механизм фонетической адаптации казахских слов. К сожалению, советский период, когда заимствованные слова писались и произносились по русской орфографии и орфоэпии, до сих пор дает о себе знать. Если мы перейдем на новый алфавит, то есть на латиницу, такие стереотипы можно будет быстро сломать. Иноязычные слова можно будет фонетически адаптировать на казахский над произношения и писать по казахской орфографии. Когда что-то новое внедряется, в жизни всегда могут быть какие-то проблемы. Я бы хотела обратить внимание на то, что кириллица сама по себе как графика совершенна по сравнению с другими графиками, потому что возникла позднее, чем латиница, и переняла самый передовой опыт латиницы. Поэтому дело не в самой графической системе, дело в стереотипе, который сформировал советский период» [8].

В словах, состоящих из одного слога, вместо ю правильное будет писать йу. Например, ою — ойу (о-йу), аю — айу (а-йу). А также буква ю, стоящий после ь, должна обозначаться сочетанием букв иу. Например: компьютер — компйутер — (ком-пиу-тер).

Мы считаем, что необходимо внести в орфографический словарь нижеследующие новые слова на латинице.

Правила написания букв, состоящих из сочетаний букв ИЙ. Слова, заканчивающийся на ий: *таллий, фермий, цикорий, элювий, эпителий, алюминий, барий, ванадий, галлий, гелий, гербарий, гидроксоний, элювий*. В новом алфавите буквы и, а также й обозначается буквой (i), то вместо двух звуков и, й (ii) должна писаться одна буква i. Например: tali (не tallii), fermi, sikori, eliüvi.

Устаревшие слова, передававшие казахские духовные ценности, богатство языка, должны быть полностью охвачены в новом словаре, который находится в стадии разработки. Для этого необходимо собрать и привести написание этнографизмов, которые не вошли в современные словари, в соответствии с нормами орфографии.

В настоящее время наблюдается обновление орфографических правил, касающиеся написания устаревших слов, которые пишутся слитно и некоторых современных слов. Об этих изменениях говорит в своих трудах профессор Қ. Күдерина. Автор рассматривает закономерности написания слов слитно /раздельно [9]. Например, в казахском языке появились много слов, сочетающиеся со словом той. Слово той, имеющее особое этнографическое значение в казахской культуре, означает торжественное мероприятие, связанное с такими событиями, как свадьба, рождение ребенка или же крупное радостное событие. В этом случае слова пишутся раздельно. Например, сүндет той (пир по случаю обрезания), үйлену тойы (свадьба). В

современном языке слово той имеет и другое значение, связанное с знаменательными датами, праздничными днями и их в казахском языке тоже немало. В таких случаях слова, сочетающие со словом той, пишутся слитно, т. к. акцент делается не на слово той, а на первую часть слова, которая несет основную смысловую нагрузку. Основное значение этого слова подчеркнуть, что это особый день. Например, мерейтой (юбилей), алтынтой (золотая свадьба), күмістой (серебряная свадьба), коныстой (новоселье), и другие.

Смысл слова той в словосочетаний бесік той (празднество по случаю, когда младенца впервые кладут в колыбель) от оличается от значения ұйлену той (свадьба). Каждому из этих мероприятий присущи свои традиции, обряды, приметы. И в сознании людей они сохранены в таком виде.

Таким же образом в казахском языке слова сочетаются со словом ағаш (дерево). Они пишутся и слитно, и раздельно. Например, такие устаревшие слова, как иінағаш (коромысло), мойынағаш (су таситын құрал) (коромысло), жерағаш (соқа) (деревянный плуг), тісағаш (диқаншы құралы) (примитивный плуг земледельца), атағаш (ат байлайтын мама ағаш) (кол или столб, к которому привязывают лошадь), белағаштар (приспособление для телеги) — это наименования инструментов, использующиеся в быту. Эти слова, потеряв свои первоначальные значения, в сочетании со словом ағаш стали означать инструмент, сделанные из дерева. В этих наименованиях основную смысловую нагрузку несет первая часть слова, а вторая часть слова уже потеряла свое первоначальное значение. Таким же образом образован этнографизм әулиеағаш. А словосочетания білік ағаш, жарма ағаш, ибей ағаш, өре ағаш, салтқы ағаш, сайғау ағаш, өсімтал ағаш, серу ағаш, сидам ағаш, шом ағаш, шынар ағаш пишутся раздельно, т. к. первая часть слова выполняет определяющую роль и указывает на свойства, вид, характер дерева.

Таким образом, чем больше появляются в современном языке слов с общим объединяющим словом, тем чаще нужно пересматривать и обновлять модели слов пишущихся слитно/раздельно. Ибо в язык все чаще проникают новые слова, а устаревшие слова постоянно обновляются.

И в заключение, современная казахская орфография построена в основном на фонетическом принципе. В некоторых случаях, при составлении правил орфографии, опираются на традиционные, фонетические, цитатные принципы. В основных правилах казахской орфографии, вместе с базовыми нормами казахского литературного языка даются модели написания новых слов. Основные правила казахской орфографии всесторонне рассмотрены в ортологической системе казахского языка.

Литература:

1. Аманжолов С, І. Кеңесбаев Қазақ тілінің орфографиялық сөздігі. — Алматы, 1941.
2. Балақаев, М. Емле сөздігі. — Алматы, 1948.
3. Кеңесбаев, І., Ғ. Мұсабаев. Қазақ тілінің орфографиялық сөздігі. — Алматы, 1963.
4. Сыздықова, Р. Қазақ орфографиясы мен пунктуациясы жайында анықтағыш. — Алматы, 1974.
5. Уәлиев, Н., Алдашева А. Қазақ орфографиясындағы қиындықтар. — Алматы, 1988.
6. Күдерінова, Қ. Қазақ жазуының тарихы мен теориясы. — Алматы, 2013
7. Қазақ тілінің орфографиялық сөздігі. — Алматы, 2013.
8. А. Фазылжанова: Мы сейчас находимся на этапе выбора нового национального алфавита // [http://www. qazaqfound.kz](http://www.qazaqfound.kz)
9. Күдерінова, Қ. Бірге және бөлек жазылатын сөздердің орфографиясы. — Алматы, 2005.